

November 10<sup>th</sup>, 2023: **Networking event at the Relais Culture Europe between program managers from the Institut Ukrainien en France and French cultural operators**

## REPORT

---

*As a follow-up to the opening of the Institut Ukrainien on Nov 9<sup>th</sup>, a delegation of members of the Institut team have met with a group of French cultural professionals at the Relais Culture Europe, thus laying the first milestones for possible cooperation. Here is a report of their exchanges.*

**Group 1** – transition issues (social rights, visibility of women in cultural industry, nationale minorities, inclusivity, diversity, modern performative practices, empowerment)

**Moderated by** Anastasiya Volokova – Head of Arts Programmes - IU

### Participants

Elisabetta Bisaro – Head of international developement – La Briqueterie

Marie-Pia Bureau – Director – Onda

Vincent Guimas – Artistic director - Ars Longa

Céline Mas – Artistic director – Love for livres

Olivier Le Gal – General coordinator – Mu – La Station

Marie Lesage – Head of european project and cooperation – Institut Français

Nathalie Négro – Artistic director – Piano Negro

Perrine Vertraeten – Administrator – Piano Negro

### Summary

Anastasiya Volokova is currently in charge of arts programmes at the ICU. One of the needs she highlighted as a starting point was the issue of women's visibility in the cultural industry, and more specifically for Ukrainian women artists and cultural managers, who are less visible than their male counterparts outside Ukraine: how can we foster their visibility in Europe? How can we encourage their presence and create opportunities to recognise their work and knowledge? Anastasiya Volokova was interested in the experiences of each participant on this issue, but also more generally on social issues and transition: How do they work with vulnerable groups and what types of projects are they carrying out on inclusion?

The French partners put on the table a large number of examples of their cooperation projects with European and international partners that echo these issues and questions. Different ways to cooperate have been explored with the ICU in order to promote the circulation of Ukrainian artists (residencies, etc.), their integration into European projects and to continue to think about cooperation in the context of the Russian war, as well as the skills of the participants that could be very useful to share (equipment, techniques, research on ecological subjects, analyses and data, etc.).

Finally, the group shared thoughts on the question of the sustainability of relations : how to think about sustainable cooperation, not just during the war but also after the war, and how to rethink the forms of cooperation not just in terms of production or co-production but also in terms of

visibility and listening to what is happening artistically, culturally and socially in the countries during and after a conflict situation.

---

## **Group 2 - translation & Literature**

**Moderated by** Olha Petryshyn – Literature & translation program manager

### **Participants**

Tatiana Sirotchouk – Founder & CEO – Les éditions Bleu et Jaune

Mariam Pellicer – International Alliance of Independent Publishers

Norman Gourrier-Warnberg – CEO – Maison de la poésie de Normandie

Chloé Vernet – Project manager Ukraine – Reporters sans frontières

### **Summary**

Identified needs:

- As few Ukrainian literature is developed in France; there is a need to develop the promotion of Ukrainian literature in France through trade fairs, festivals and professional markets and beyond towards educational (schools) and health (hospital) stakeholders, and social media (influencers)
  - To develop support for the translation of Ukrainian authors through mobility actions, artist residencies and/or cooperation projects (with possible cumulative support between Centre National du Livre funding and European programs)
  - To develop the skills of translators to facilitate translation between the French and the Ukrainian languages
- 

## **Group 3 – cinema, heritage, archives, co-production, distribution, visibility of Ukrainian cinema**

**Moderated by** Natalie Movshovych – Program manager – cinema

### **Participants**

Marie Pourcelot – Coordinator - Eurodoc

Delphine Wibaux – Delegate for international affairs - INA

Marie Tanché – European and international financing project manager - INA

Camille Chanod – Editorial and programming manager - Cinetek

Jean-Baptiste Viaud - Editorial and programming manager - Cinetek

Fatima Djoumer – CEO – Europa cinema

Lucie Guérin – Cinema and series project manager – Institut français

Emmanuelle Deprats – Cultural projects manager – Institut français

Menem Richa – Project coordinator/Ukrainian theatres – Europa cinema

Manon Duverger – European solidarity fund for Ukrainian films project manager - CNC

### **Summary**

From Kyiv, the Ukrainian Institute runs several support programs for cinema and professionals in the sector. As such, the Institute is in dialogue with numerous European interlocutors, in particular investing in cooperation with the Ukrainian sector and therefore with the participants of this morning.

Beyond the obstacles linked to the war (resources, free movement of people, events, etc.), one of the main obstacles is linked to Ukraine's status in Creative Europe. Indeed, as a participating country, Ukraine has only partial participation in MEDIA, the part of the program dedicated to

European audiovisual. Ukrainians can only apply or be indirect beneficiaries categorized as “MEDIA” in 4 calls: festivals, Networks of Festivals, Talents & Skills, Audience Development & Film Education. Furthermore, this has an impact on accessibility to funding for initiatives supported by MEDIA: for example, the European Film Promotion programs, which make it possible to finance the promotion of European films outside Europe, are not open to countries eligible for MEDIA. EFP has opened an exceptional partnership with Ukraine.

Activities of the Ukrainian Institute for the audiovisual sector:

- “ProMotion”: a program for the production, distribution and promotion of Ukrainian films. Partnership in 2023 with Eurimages + European Film Promotion
- Promotion in professional events and major festivals (Cannes, Toronto, San Sebastian, etc.)
- Audience promotion: through the curation of Ukrainian films for film festivals, and audience development initiatives.

The goal for 2024 is to develop these initiatives, particularly for emerging Ukrainian talents: filmmakers but also other audiovisual professions (for example: cinematographer, composer, etc.).

Collaboration prospects:

- Networking & aggregator role that UI in Paris could play around this networking or sharing of information (cf - French Institute program) on training opportunities (cf – INA, Eurodoc, ....). These initiatives should be made known to Ukrainian professionals and in conjunction with UI
- Use of UI's skills for the curation of Ukrainian films in festivals or for platforms (see exchanges initiated with LaCinetek)
- Identification of potential beneficiaries for European stakeholders, like the Europa Cinemas network: a single cinema member of the network – specific work to identify cinemas that could be candidates.

---

**Group 4 – opera, jazz, contemporary music: visibility and distribution**

**Moderated by** Liubov Morozova - Classical music project manager - IU

### **Participants**

Anna Stavychenko – Head of mission – Philharmonie de Paris

Lucile Arnoult – Coordinator – Festival d’Aix/ENOA

Irina Biovir – Coordinator – Insula Orchestra

Arnaud Masson – Project officer – Philharmonie de Paris

### **Summary**

The challenges faced by Ukrainian musicians and creators:

- To reinvest the field of opera and musical theater, which were historically spaces for the dissemination of Russian propaganda. The renewal of the Ukrainian operatic repertoire
- To cope with the destruction of the instrumental fleet
- To develop and structure training for orchestra musicians, as existing systems focus on the training of soloists

The needs shared by Liubov Morozova:

- To support the creation of new Ukrainian operatic works
- Short, paid residency spaces for creative research, particularly in the operatic field, without commitment or obligation of result

- The renewal of the instrumental fleet of Ukrainian orchestras
  - Training opportunities for orchestra musicians
  - Networking opportunities for musicians and professionals in the music field
  - Circulation of scores of contemporary works
- 

## **Group 5** – academic field and research programs, studies on Ukraine

**Moderated by** Mariia Protsiuk and Olena Kovalenko – Program managers – academic and research programs - IU

### **Participants**

Sasha Baydal – Independent art worker – Beyond the post soviet

Nicolas Aude – Professor - Sorbonne

Juliette Pollet – Head of the plastic arts collection - CNAP

Jérôme Recours – Partnerships manager - CNAP

Clarisse Brossard – Professor – Maison de la culture yiddish

Clara Pinhède – European and international cultural projects manager – Ministère de la Culture et de la Communication

### **Summary**

Olena and Mariia report a lack of knowledge of research objects in France and a lack of contact with research structures in France.

The French members of the group suggest that they could contact Science Po Paris, EHESS and art schools in particular.

They mention an ongoing research about the presence of Ukraine in school books.

A suggestion is made to contact the Ministry of National Education.

They also mention an ongoing research call which has been launched by the Institut to work on the following key narratives:

- decolonization
- experience of war and resilience (art, history, ecology)
- Crimean history
- use of new technologies and artificial intelligence in the arts
- history since 1901: how democracy developed

This call, open until December, concerns Ukrainian participants in cooperation with partners outside Ukraine.

The projects are due to close in June 2024.

Part of the exchanges also revolve around available documentary resources, archives, dissemination of research, questions of translation and decolonial questions.

---

## **Group 6** - mainstream music

**Moderated by** Iryna Lobanok - Programm Manager - mainstream music - Ukrainian cultural Institute in Kiyv

## Participants

Laurent Bigarella - Manager of the idea's division - Arty Farty

Anne Tardivelle - Head of program - Gaité Lyrique

Fernando Ladeira-Marquès – CEO - MaMA Music & Convention Paris

Audrey Guerre - Coordinator - LiveDMA

## Summary

The priority is to export Ukrainian artists in order to make Ukrainian culture visible apart of the war context.

The role of the Ukrainian cultural Institute is to help artists integrate the European market.

The creation is more active in Ukraine now. There have been more and more rock and punk bands since the invasion, whereas before the trend was more pop.

A lot of artists are discovered on Tik Tok or on a music media called SLUR (*hearing* in Ukrainian).

There are many charity concerts in support of soldiers and their families.

One particular need is the support for emerging artists. There is no venue with good sound for small audiences. Gigs usually takes place in restaurants, which is not conducive to good listening. It lacks the « basement venue ».

Iryna Lobanok also mentioned that they are starting to welcome bands from abroad again, showcasing in Lviv and now Kiyv.